



Brüsszel, 2024. február 5.
(OR. en)

6197/24

Intézményközi referenciaszámok:
2023/0401(NLE)
2023/0400(NLE)

COPEN 54
EUROJUST 9
JAI 190
RELEX 148

AZ ELJÁRÁS EREDMÉNYE

Küldi:	a Tanács Főtitkársága
Címzett:	a delegációk
Előző dok. sz.:	5550/24 + COR 1 + ADD 1 + ADD 2
Biz. dok. sz.:	15476/23 + ADD 1 és 15166/23 + ADD 1
Tárgy:	A Tanács határozata az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról – <i>Elfogadás</i> A Tanács határozata az Európai Unió, és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodás megkötéséről – <i>Elvi megállapodás</i> – <i>Az Európai Parlament egyetértésének kérése</i>

A Tanács (Általános ügyek) a 2024. január 29-i 4003. ülésén:

- elfogadta a megállapodás aláírásáról szóló határozatot (17084/23, I. melléklet), amelyhez csatolták a megállapodást (17080/23, III. melléklet, amelybe beépítették a 17080/23 COR 1 dokumentumot),
- elvi megállapodásra jutott a megállapodás megkötéséről szóló határozatról (17085/23, II. melléklet), amelyhez csatolták a megállapodást, és úgy döntött, hogy az Európai Parlament egyetértését kéri.

A TANÁCS (EU) 2024/... HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió és
az Örmény Köztársaság közötti,
az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együtműködési Ügynöksége (Eurojust)
és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott
igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti
együtműködésről szóló megállapodásnak
az Unió nevében történő aláírásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 16. cikke (2) bekezdésére és 85. cikkére, összefüggésben annak 218. cikke (5) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az (EU) 2018/1727 európai parlamenti és tanácsi rendelet¹ 47. cikkének (1) bekezdése és 52. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy az Eurojust együttműködési stratégián alapuló együttműködést alakíthat ki és tarthat fenn harmadik országok hatóságaival.
- (2) Az (EU) 2018/1727 rendelet 56. cikke (2) bekezdésének c) pontja alapján az Eurojust személyes adatokat továbbíthat valamely harmadik ország hatóságának, feltéve hogy – többek között – olyan, az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 218. cikke szerinti nemzetközi megállapodás megkötésére került sor az Unió és az említett harmadik ország között, amely megfelelő garanciákat biztosít az egyének magánéletének, alapvető jogainak és szabadságainak védelme tekintetében.
- (3) A Tanács 2021. március 1-jén felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat kezdjen az Örmény Köztársasággal az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodásról.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1727 rendelete (2018. november 14.) az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynökségéről (Eurojust) és a 2002/187/IB tanácsi határozat felváltásáról és hatályon kívül helyezéséről (HL L 295., 2018.11.21., 138. o.).

- (4) Az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodásnak megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás) irányuló tárgyalások 2022 októberében sikeresen lezárultak.
- (5) A megállapodás lehetővé teszi a személyes adatoknak az Eurojust és az Örmény Köztársaság illetékes hatóságai közötti továbbítását a súlyos bűncselekmények és a terrorizmus elleni küzdelem, valamint az Unió és polgárai biztonságának védelme érdekében.
- (6) A megállapodás biztosítja az Unió alapjogainak teljes körű tiszteletben tartását, különösen az Európai Unió Alapjogi Chartájának 7., 8., és 47. cikkében meghatározott, a magánélet és a családi élet tiszteletben tartásához való jogot, a személyes adatok védelméhez való jogot, valamint a hatékony jogorvoslathoz és a tisztességes eljáráshoz való jogot. A megállapodás megfelelő biztosítékokat tartalmaz különösen az Eurojust által a megállapodás alapján továbbított személyes adatok védelmére vonatkozóan.
- (7) Írországra nézve az (EU) 2018/1727 rendelet kötelező, ezért Írország részt vesz e határozat elfogadásában.

- (8) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az EUMSZ-hez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (9) Az európai adatvédelmi biztos 2023. december 11-én kinyilvánította 52/2023 sz. véleményét.
- (10) A megállapodást ezért – figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötésére – az Unió nevében alá kell írni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) Unió nevében történő aláírására a Tanács felhatalmazást ad, figyelemmel az említett megállapodás megkötésére²⁺.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.

² A megállapodás szövegét a megkötéséről szóló határozattal együtt hirdetik ki.

⁺ Delegációk/HL: lásd az ST 17080/23 INIT dokumentumot.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt ...,

*a Tanács részéről
az elnök*

A TANÁCS (EU) 2024/... HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió,
és az Örmény Köztársaság közötti,
az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együtműködési Ügynöksége (Eurojust)
és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott
igazságügyi együttműködésért felelős
illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló
megállapodás megkötéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 16. cikke (2) bekezdésére és 85. cikkére, összefüggésben annak 218. cikke (6) bekezdése második albekezdése a) pontjának v. alpontjával és a 218. cikke (7) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére³,

³ ...-i egyetértés (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

mivel:

- (1) Az (EU) 2018/1727 európai parlamenti és tanácsi rendelet⁴ 47. cikkének (1) bekezdése és 52. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy az Eurojust együttműködési stratégián alapuló együttműködést alakíthat ki és tarthat fenn harmadik országok hatóságaival.
- (2) Az (EU) 2018/1727 rendelet 56. cikke (2) bekezdésének c) pontja alapján az Eurojust személyes adatokat továbbíthat valamely harmadik ország hatóságának, feltéve hogy – többek között – olyan, az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 218. cikke szerinti nemzetközi megállapodás megkötésére került sor az Unió és az említett harmadik ország között, amely megfelelő garanciákat biztosít az egyének magánéletének, alapvető jogainak és szabadságainak védelme tekintetében.

⁴ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1727 rendelete (2018. november 14.) az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynökségéről (Eurojust) és a 2002/187/IB tanácsi határozat felváltásáról és hatályon kívül helyezéséről (HL L 295., 2018.11.21., 138. o.).

- (3) Az (EU) 2024/... tanácsi határozatnak⁵⁺ megfelelően az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) ...-án/-én⁺⁺ aláírták, figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötésére.
- (4) A megállapodás lehetővé teszi a személyes adatoknak az Eurojust és az Örmény Köztársaság illetékes hatóságai közötti továbbítását a súlyos bűncselekmények és a terrorizmus elleni küzdelem, valamint az Unió és polgárai biztonságának védelme érdekében.
- (5) A megállapodás biztosítja az Unió alapjogainak teljes körű tiszteletben tartását, különösen az Európai Unió Alapjogi Chartájának 7., 8., illetve 47. cikkében meghatározott, a magánélet és a családi élet tiszteletben tartásához való jogot, a személyes adatok védelméhez való jogot, valamint a hatékony jogorvoslathoz és a tisztességes eljáráshoz való jogot. A megállapodás megfelelő biztosítékokat tartalmaz különösen az Eurojust által a megállapodás alapján továbbított személyes adatok védelmére vonatkozóan.

⁵ A Tanács (EU) 2024/... határozata (...) az Európai Unió és az Örményország közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról (HL L, ..., ELI: ...).

⁺ HL: kérjük, illesszék be az ST 17084/23 dokumentumban található határozat számát a szövegbe és illesszék be a lábjegyzetbe az említett határozat számát, dátumát és HL hivatkozását.

⁺⁺ HL: kérjük, illesszék be az ST 17080/23 dokumentumban található megállapodás aláírásának dátumát.

- (6) Az EUMSZ 218. cikkének (7) bekezdése értelmében helyénvaló, hogy a Tanács felhatalmazza a Bizottságot arra, hogy az Unió nevében jóváhagyja a megállapodás I., II. és III. mellékletének módosításait, hogy megállapodjon a felek között a megállapodás alapján már közölt információk további felhasználásának és tárolásának módozatairól, valamint hogy naprakésszé tegye az értesítések címzettjére vonatkozó információkat.
- (7) Írországra nézve az (EU) 2018/1727 rendelet kötelező, ezért Írország részt vesz e határozat elfogadásában.
- (8) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az EUMSZ-hez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (9) Az európai adatvédelmi biztos 2023. december 11-én kinyilvánította 52/2023. sz. véleményét.
- (10) A megállapodást az Unió nevében jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről szóló megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) a Tanács az Unió nevében jóváhagyja.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap arra, hogy kijelölje a megállapodás⁶ 29. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítéseknek az Unió nevében történő megtételére jogosult személy(ek)e)t.

3. cikk

- (1) A megállapodás 30. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában a megállapodás I., II. és III. mellékletének módosításaira vonatkozó, az Unió nevében képviselendő álláspontot a Tanáccsal folytatott konzultációt követően a Bizottság hagyja jóvá.
- (2) A megállapodás 33. cikke (3) bekezdésének alkalmazásában a Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy a Tanáccsal folytatott konzultációt követően megállapodjon a megállapodás alapján a megállapodás felmondásának hatálybalépése előtt a felek között már közölt információk további felhasználásának és tárolásának módozatairól.

⁶ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága közzéteszi az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

- (3) A megállapodás 34. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában a Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy a Tanáccsal folytatott konzultációt követően naprakésszé tegye a megállapodással összhangban tett értesítések címzettjére vonatkozó információkat.

4. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt ...,

*a Tanács részéről
az elnök*

MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS
AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ EURÓPAI UNIÓ
BÜNTETŐ IGAZSÁGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÜGYNÖKSÉGE (EUROJUST) ÉS AZ
ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG BÜNTETŐÜGYEKBE FOLYTATOTT
IGAZSÁGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRT FELELŐS
ILLETÉKES HATÓSÁGAI KÖZÖTTI EGYÜTTMŰKÖDÉS RŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: az Unió),

és

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Örményország),

a továbbiakban együttesen: a Felek,

TEKINTETTEL az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együtműködési Ügynökségéről (Eurojust) és a 2002/187/IB tanácsi határozat felváltásáról és hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. november 14-i (EU) 2018/1727 európai parlamenti és tanácsi rendeletre¹ (a továbbiakban: Eurojust-rendelet), amelyet az Európai Unióról szóló szerződéssel és az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel összhangban alkalmaznak, és különösen az Eurojust-rendelet 47. cikkére, 52. cikkének (1) bekezdésére és 56. cikkének (2) bekezdésére;

TEKINTETTEL különösen az Eurojust-rendelet 56. cikke (2) bekezdésének c) pontjára, amely meghatározza a személyes adatoknak az Eurojusttól harmadik országok és nemzetközi szervezetek részére történő továbbítására vonatkozó általános elveket, és amelynek értelmében az Eurojust az Unió és az adott harmadik ország között az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikke alapján kötött nemzetközi megállapodás alapján személyes adatokat továbbíthat harmadik országnak;

¹ EU HL L 295., 2018.11.21., 138. o.

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Eurojustnak és Örményországnak egyaránt érdekében áll a büntetőügyekben folytatott szoros és dinamikus igazságügyi együttműködés kialakítása a súlyos bűncselekmények, különösen a szervezett bűnözés és a terrorizmus jelentette kihívások kezelése érdekében, az egyének alapvető jogait és szabadságait – ideértve a magánélet és a személyes adatok védelmét – garantáló megfelelő biztosítékok biztosítása mellett;

MEGGYŐZŐDVE ARRÓL, hogy az Eurojust és Örményország közötti igazságügyi együttműködés kölcsönösen előnyös lesz, és elősegíti a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló uniós térség fejlesztését;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Örményország megerősítette az Európa Tanácsnak az egyének személyes adataik gépi feldolgozása során való védelméről szóló, 1981. január 28-án Strasbourgban kelt egyezményét (ETS 108. sz.), valamint annak 2018. október 10-én Strasbourgban kelt módosító jegyzőkönyvét (CETS 223. sz.), amelyek alapvető szerepet játszanak az Eurojust adatvédelmi rendszerében;

FIGYELEMBE VÉVE a személyes adatok magas szintű védelmét az Unióban és Örményországban;

TISZTELETBEN TARTVA az Európa Tanács 1950. november 4-én Rómában kelt, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezményét (ETS 5. sz.), amely az Európai Unió Alapjogi Chartájában is tükröződik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. FEJEZET

CÉLOK, HATÁLY ÉS KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célok

- (1) E megállapodás általános célja az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai közötti igazságügyi együttműködés fokozása a súlyos bűncselekmények elleni küzdelem terén.
- (2) Ez a megállapodás lehetővé teszi a személyes adatoknak az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai közötti továbbítását annak érdekében, hogy támogassa és megerősítse az uniós tagállamok és Örményország illetékes hatóságainak tevékenységét, valamint a súlyos bűncselekmények – különösen a szervezett bűnözés és a terrorizmus – nyomozása és büntetőeljárás alá vonása terén folytatott együttműködésüket, miközben megfelelő biztosítékokat nyújt az egyének alapvető jogai és szabadságai, többek között a magánélet és a személyes adatok védelme tekintetében.

2. CIKK

Hatály

A Felek biztosítják, hogy az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai együttműködjenek az Eurojust tevékenységi területein, valamint az Eurojustnak az Európai Unióról szóló szerződéssel és az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel összhangban alkalmazott Eurojust-rendeletben, valamint az e megállapodásban meghatározott hatásköre és feladatai keretein belül.

3. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „Eurojust”: az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége, amelyet az Eurojust-rendelet és annak későbbi módosításai hoztak létre;
2. „tagállamok”: az Unió tagállamai;
3. „illetékes hatóság”: az Unió esetében az Eurojust, Örményország esetében pedig az e megállapodás II. mellékletében felsorolt, a bűncselekmények nyomozásával és büntetőeljárás alá vonásával – többek között a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködési eszközök végrehajtásával – kapcsolatban a nemzeti jog szerint hatáskörrel rendelkező valamely nemzeti hatóság;
4. „uniós szervek”: a III. mellékletben felsorolt, az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés által vagy azok alapján, a közös biztonság- és védelempolitika keretében létrehozott intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek, valamint missziók vagy műveletek;
5. „súlyos bűncselekmények”: az Eurojust hatáskörébe tartozó bűncselekményformák, különösen az e megállapodás I. mellékletében felsorolt bűncselekmények, beleértve a kapcsolódó bűncselekményeket is;
6. „kapcsolódó bűncselekmények”: súlyos bűncselekmények elkövetéséhez szükséges eszközök beszerzése, súlyos bűncselekmények elősegítése vagy elkövetése, illetve a súlyos bűncselekményeket elkövetők büntetlenségének biztosítása érdekében elkövetett bűncselekmények;

7. „asszisztens”: az a személy, aki segítséget nyújthat az Eurojust-rendelet II. fejezetének II. szakaszában említett nemzeti tagnak, a nemzeti tag helyettesének vagy az összekötő ügyésznek, az Eurojust-rendeletben, illetve e megállapodás 5. cikkében említettek szerint;
8. „összekötő ügyész”: az a személy, aki az ország nemzeti jogával összhangban ügyészi vagy bírói tisztséget tölt be Örményországban, és akit Örményország az e megállapodás 5. cikke szerint az Eurojusthoz delegál;
9. „összekötő bíró”: az Eurojust-rendeletben említett bíró, akit az Eurojust e megállapodás 8. cikke alapján Örményországba küld ki;
10. „személyes adat”: egy érintettre vonatkozó bármely adat;
11. „adatkezelés”: a személyes adatokon vagy adatállományokon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, így a gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tagolás, tárolás, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, betekintés, felhasználás, közlés továbbítás, terjesztés vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel útján, összehangolás vagy összekapcsolás, korlátozás, törlés, illetve megsemmisítés;
12. „érintett”: azonosított vagy azonosítható természetes személy; az a természetes személy minősül azonosíthatónak, akit – különösen bármilyen azonosító adat, például név, azonosító szám, tartózkodási információ, online azonosító jel vagy az adott személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására jellemző egy vagy több tényező alapján – közvetlenül vagy közvetetten azonosítani lehet;

13. „genetikai adat”: egy természetes személy örökölt vagy szerzett genetikai jellemzőire vonatkozó olyan személyes adat, amely az adott személy fiziológiájára vagy egészségi állapotára vonatkozó egyedi információt hordoz, és amely különösen az említett természetes személyből vett biológiai minta elemzéséből ered;
14. „biometrikus adat”: egy természetes személy fizikai, fiziológiai vagy viselkedési jellemzőire vonatkozó olyan, sajátos technikai eljárásokkal nyert személyes adat, amely lehetővé teszi vagy megerősíti a természetes személy egyedi azonosítását, ilyen például az arckép vagy a daktiloszkópiai adat;
15. „információ”: személyes és nem személyes adat;
16. „adatvédelmi incidens”: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítését, elvesztését, megváltoztatását, jogosulatlan közlését vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi;
17. „felügyeleti hatóság”: az Unió esetében az európai adatvédelmi biztos, Örményország esetében pedig a 21. cikkel összhangban az adatvédelemért felelős független nemzeti hatóság, amelyről a 28. cikk (3) bekezdése szerinti értesítést küldik.

4. CIKK

Kapcsolattartó pontok

(1) Örményország az illetékes nemzeti hatóságain belül legalább egy kapcsolattartó pontot jelöl ki az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai közötti kommunikáció és együttműködés megkönnyítése céljából. Az összekötő ügyész nem lehet kapcsolattartó pont.

Örményország ezt a kapcsolattartó pontot a terrorizmussal kapcsolatos ügyekben is kapcsolattartó pontként jelöli ki.

(2) Örményország értesíti az Uniót a kapcsolattartó pontjáról. A kapcsolattartó pont megváltozása esetén Örményország tájékoztatja az Eurojustot.

5. CIKK

Összekötő ügyész és személyzet

(1) Az e megállapodás tárgyát képező együttműködés megkönnyítése érdekében Örményország összekötő ügyészt delegál az Eurojusthoz.

(2) Az összekötő ügyész megbízatását és delegálásának időtartamát Örményország az Eurojusttal egyetértésben határozza meg.

(3) Az összekötő ügyészt a munkatehertől függően és az Eurojusttal egyetértésben egy vagy több asszisztens és egyéb támogató személyzet segítheti. Szükség esetén az asszisztensek helyettesíthetik az összekötő ügyészt vagy eljárhatnak az összekötő ügyész nevében.

- (4) Örményország biztosítja, hogy az összekötő ügyész és az összekötő ügyész asszisztensei hatáskörrel rendelkezzenek arra, hogy a külföldi igazságügyi hatóságokkal kapcsolatos ügyekben eljárjanak.
- (5) Az összekötő ügyész és az összekötő ügyész asszisztensei hozzáféréssel rendelkeznek a belföldi bűnügyi nyilvántartásban vagy Örményország bármely más nyilvántartásában szereplő információkhoz, Örményország nemzeti jogával összhangban.
- (6) Az összekötő ügyész és az összekötő ügyész asszisztensei jogosultak közvetlenül kapcsolatba lépni Örményország illetékes hatóságaival.
- (7) Örményország tájékoztatja az Eurojustot az összekötő ügyészre és az összekötő ügyész asszisztenseire az e megállapodás szerinti feladataik végzése érdekében ruházott igazságszolgáltatási hatáskörök pontos jellegéről és terjedelméről.
- (8) Az összekötő ügyész és az összekötő ügyész asszisztensei feladatainak részleteit, azok jogait és kötelezettségeit, valamint a felmerülő költségeket az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai között a 26. cikkel összhangban kötött munkamegállapodás szabályozza.
- (9) Az összekötő ügyész és az összekötő ügyész asszisztensei munkadokumentumai az Eurojust által sérthetetlenek.

6. CIKK

Operatív és stratégiai ülések

- (1) Az összekötő ügyész, az összekötő ügyész asszisztensei, valamint Örményország egyéb illetékes hatóságainak képviselői – beleértve a 4. cikkben említett kapcsolattartó pontokat is – az Eurojust elnökének meghívására részt vehetnek a stratégiai ügyekhez kapcsolódó üléseken és az érintett nemzeti tagok jóváhagyásával az operatív ügyekhez kapcsolódó üléseken.
- (2) A nemzeti tagok, helyetteseik és asszisztenseik, az Eurojust adminisztratív igazgatója és az Eurojust személyzete részt vehetnek az összekötő ügyész, az összekötő ügyész asszisztensei vagy Örményország más illetékes hatóságai – beleértve a 4. cikkben említett kapcsolattartó pontokat is – által szervezett üléseken.

7. CIKK

Közös nyomozócsoporthok

- (1) Az Eurojust a büntetőügyekben a Felek között folytatott igazságügyi együttműködést lehetővé tevő jogalap – így például a kölcsönös segítségnyújtásról szóló megállapodások – alapján segítséget nyújthat Örményországnak a tagállamok nemzeti hatóságaival felállítandó közös nyomozócsoporthok létrehozásában.
- (2) Az Eurojust felkérést kaphat arra, hogy nyújtson pénzügyi vagy technikai segítséget az általa műveletileg támogatott közös nyomozócsoporthok működtetéséhez.

8. CIKK

Összekötő bíró

- (1) Az Örményországgal folytatott igazságügyi együttműködés megkönnyítése céljából az Eurojust összekötő bírót küldhet Örményországba az Eurojust-rendelettel összhangban.
- (2) Az összekötő bíró feladatainak részleteit, az összekötő bíró jogait és kötelezettségeit, valamint a felmerülő költségeket az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai között a 26. cikkel összhangban kötött munkamegállapodás szabályozza.

II. FEJEZET

INFORMÁCIÓCSERE ÉS ADATVÉDELEM

9. CIKK

A személyes adatok kezelésének céljai

- (1) Az e megállapodás alapján kért és kapott személyes adatok kizárólag bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából kezelhetők, a 10. cikk (6) bekezdésének és az illetékes hatóságok megbízatásának keretein belül.
- (2) Az illetékes hatóságok legkésőbb a személyes adatok továbbításának időpontjában egyértelműen jelzik az adatok továbbításának konkrét célját vagy céljait.

10. CIKK

Általános adatvédelmi elvek

- (1) Mindegyik Fél biztosítja, hogy az e megállapodás alapján továbbított és azt követően kezelt személyes adatok tekintetében teljesüljenek az alábbiak:
- a) az adatkezelés tisztességesen, jogszerűen, átlátható módon történik, és kizárólag abból a célból, amelyet a 9. cikk szerint az adattovábbítás céljaként megjelöltek;
 - b) az adatkezelés a céljai szempontjából megfelelő és releváns, és a szükséges mértékűre korlátozódik;
 - c) a személyes adatok pontosak, és azokat szükség esetén naprakészen tartják; mindegyik Fél előírja, hogy az illetékes hatóságok minden észszerű intézkedést megtegyenek annak biztosítása érdekében, hogy a pontatlan személyes adatok, kezelésük céljaira való tekintettel, indokolatlan késedelem nélkül törlésre vagy helyesbítésre kerüljenek;
 - d) a személyes adatok tárolása olyan formában történik, amely az érintettek azonosítását csak a személyes adatok kezelése céljainak eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé;
 - e) az adatkezelés oly módon történik, hogy a megfelelő technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával biztosítva legyen a személyes adatok megfelelő biztonsága, az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisítésével vagy károsodásával szembeni védelmet is ideértve.

- (2) A személyes adatokat továbbító illetékes hatóság (a továbbiakban: a továbbító hatóság) a személyes adatok továbbításának időpontjában jelezheti az azokhoz való hozzáférésre vagy azok felhasználására vonatkozó általános vagy konkrét korlátozásokat, többek között azok újbóli továbbítása, meghatározott idő elteltével történő törlése vagy megsemmisítése, illetve további kezelése tekintetében. Amennyiben az ilyen korlátozások szükségessége a személyes adatok továbbítását követően válik nyilvánvalóvá, a továbbító hatóság erről megfelelően tájékoztatja a személyes adatokat átvevő illetékes hatóságot (a továbbiakban: az átvevő hatóság).
- (3) Mindegyik Fél biztosítja, hogy az átvevő illetékes hatóság betartsa a személyes adatokhoz való hozzáférésre vagy azok felhasználására vonatkozó azon korlátozásokat, amelyeket a továbbító hatóság a (2) bekezdésben említettek szerint jelzett.
- (4) Mindegyik Fél előírja, hogy az illetékes hatóságai hajtsák végre az annak bizonyításához szükséges megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket, hogy az adatkezelés e megállapodásnak megfelelően történik, és az érintettek jogai védelemben részesülnek.
- (5) Mindegyik Fél az érintett állampolgárságától függetlenül és megkülönböztetésmentesen teljesíti az e megállapodásban előírt biztosítékokat.
- (6) Mindegyik Fél biztosítja, hogy az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat nem a Felekre nézve kötelező nemzetközi jog által elismert emberi jogok megsértésével szerezték be.
- Mindegyik Fél biztosítja, hogy a kapott személyes adatokat nem használják fel halálbüntetés vagy más kegyetlen vagy embertelen bánásmód kérelmezésére, kiszabására vagy végrehajtására.
- (7) Mindegyik Fél biztosítja, hogy nyilvántartás készüljön az e cikk alapján történő valamennyi személyesadat-továbbításról, valamint az ilyen adattovábbítások céljairól.

11. CIKK

Az érintettek kategóriái és a személyes adatok különleges kategóriái

- (1) A bűncselekmény áldozatait, a tanúkat vagy más, a bűncselekményről információval szolgálni képes személyeket érintő személyes adatok továbbítása csak akkor engedélyezhető, ha az egyedi esetekben súlyos bűncselekmények nyomozásához és büntetőeljárás alá vonásához feltétlenül szükséges és arányos.
- (2) A faji vagy etnikai származásra, politikai véleményre, vallási vagy világnézeti meggyőződésre vagy szakszervezeti tagságra utaló személyes adatok, valamint a természetes személyek egyedi azonosítása céljából kezelt genetikai és biometrikus adatok, az egészségügyi adatok és a természetes személyek szexuális életére vagy szexuális irányultságára vonatkozó személyes adatok továbbítása csak akkor megengedett, ha az egyedi esetekben súlyos bűncselekmények nyomozásához és büntetőeljárás alá vonásához feltétlenül szükséges és arányos.
- (3) A Felek biztosítják, hogy a személyes adatok (1) és (2) bekezdés szerinti kezelésére további biztosítékok vonatkozzanak, ideértve a hozzáférésre vonatkozó korlátozásokat, a kiegészítő biztonsági intézkedéseket és az újbóli adattovábbításra vonatkozó korlátozásokat.

12. CIKK

A személyes adatok automatizált kezelése

Tilos az olyan döntéshozatal – ideértve a profilalkotást is –, amely kizárólag a továbbított személyes adatok automatizált kezelésén alapul, és amely az érintettre nézve hátrányos joghatással jár vagy őt jelentős mértékben érinti, kivéve, ha ezt a súlyos bűncselekmények nyomozása és büntetőeljárás alá vonása tekintetében olyan jogszabály engedélyezi, amely megfelelő biztosítékokat nyújt az érintett jogaira és szabadságaira vonatkozóan, beleértve legalább az emberi beavatkozáshoz való jogot.

13. CIKK

A kapott személyes adatok újbóli továbbítása

(1) Örményország biztosítja, hogy illetékes hatóságai ne továbbíthassák az e megállapodás alapján kapott személyes adatokat Örményország más hatóságainak, kivéve, ha az alábbi feltételek mindegyike teljesül:

- a) az adattovábbítást az Eurojust előzetesen kifejezetten engedélyezte;
- b) az újbóli adattovábbítás kizárólag abból a célból történik, amelyből a 9. cikknek megfelelően az adatokat eredetileg továbbították; valamint
- c) az adattovábbításra ugyanazok a feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti adattovábbításra.

A 10. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, nincs szükség előzetes engedélyre, amikor a személyes adatokat Örményország illetékes hatóságai megosztják egymással.

(2) Örményország biztosítja, hogy illetékes hatóságai ne továbbíthassák az e megállapodás alapján kapott személyes adatokat harmadik országok hatóságai vagy nemzetközi szervezetek részére, kivéve, ha az alábbi feltételek mindegyike teljesül:

- a) az újbóli továbbítás a 11. cikk hatálya alá nem tartozó személyes adatokra vonatkozik;
- b) az adattovábbítást az Eurojust előzetesen kifejezetten engedélyezte; valamint
- c) az újbóli adattovábbítás célja megegyezik az eredeti, Eurojust általi adattovábbítás céljával.

(3) Az Eurojust a (2) bekezdés b) pontja szerinti engedélyt csak akkor és annyiban adja meg, ha és amennyiben megfeleléségi határozat, együttműködési megállapodás vagy olyan nemzetközi megállapodás van érvényben, amely megfelelő biztosítékokat nyújt az egyének magánéletének, valamint alapvető jogainak és szabadságainak az Eurojust-rendelet értelmében vett védelme tekintetében, minden esetben az újbóli adattovábbításra is kiterjedően.

(4) Az Unió biztosítja, hogy az Eurojust ne továbbíthasson e megállapodás alapján kapott személyes adatokat a III. mellékletben fel nem sorolt uniós szervek, harmadik országok hatóságai vagy nemzetközi szervezetek részére, kivéve, ha az alábbi feltételek mindegyike teljesül:

- a) a továbbítás a 11. cikk hatálya alá nem tartozó személyes adatokra vonatkozik;
- b) az adattovábbítást Örményország előzetesen kifejezetten engedélyezte;
- c) az újbóli adattovábbítás célja megegyezik az Örményország továbbító hatósága általi eredeti adattovábbítás céljával; valamint
- d) a harmadik ország vagy nemzetközi szervezet részére történő újbóli adattovábbítás esetében megfeleléségi határozat, együttműködési megállapodás vagy olyan nemzetközi megállapodás van érvényben, amely megfelelő biztosítékokat nyújt az egyének magánéletének, valamint alapvető jogainak és szabadságainak az Eurojust-rendelet értelmében vett védelme tekintetében, minden esetben az újbóli adattovábbításra is kiterjedően.

Az első albekezdésben említett feltételek nem alkalmazandók abban az esetben, ha az Eurojust a személyes adatokat a III. mellékletben felsorolt uniós szervekkel vagy a súlyos bűncselekmények nyomozásáért és büntetőeljárás alá vonásáért felelős tagállami hatóságokkal osztja meg.

14. CIKK

Hozzáférési jog

(1) A Felek biztosítják az érintett azon jogát, hogy megerősítést kapjon az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat kezelő hatóságoktól arra vonatkozóan, hogy a rá vonatkozó személyes adatokat e megállapodás alapján kezelik-e, és amennyiben igen, hogy hozzáférjen legalább a következőkre vonatkozó információkhoz:

- a) az adatkezelés céljai és jogalapja, az érintett adatkategóriák, és adott esetben azon címzettek vagy címzettek kategóriái, akik számára a személyes adatokat elérhetővé tették vagy tenni fogják;
- b) azon jog megléte, hogy a hatóságtól kérje a személyes adatai helyesbítését, törlését vagy kezelésének korlátozását;
- c) lehetőség szerint a személyes adatok tárolásának tervezett időtartama, vagy ha ennek megadása nem lehetséges, ezen időtartam meghatározásának szempontjai;
- d) az adatkezelés tárgyát képező személyes adatok és az adatok forrására vonatkozó bármely rendelkezésre álló információ világos és közérthető nyelven történő közlése;
- e) a 21. cikkben említett felügyeleti hatóságnál történő panasztételhez való jog és a felügyeleti hatóság elérhetőségei.

Az első albekezdésben említett hozzáférési jog gyakorlása esetén a hozzáférés iránti kérelemre vonatkozó végleges határozat meghozatala előtt nem kötelező jelleggel konzultálni kell a továbbító hatósággal.

(2) A Felek gondoskodnak arról, hogy az érintett hatóság indokolatlan késedelem nélkül, de minden esetben a kérelem kézhezvételétől számított egy hónapon belül foglalkozzon a kérelemmel. Ezt az időtartamot az érintett hatóság a kérelem megválaszolásához szükséges erőfeszítésekre tekintettel meghosszabbíthatja, de az semmilyen esetben sem haladhatja meg a három hónapot.

(3) A Felek rendelkezhetnek az (1) bekezdésben említett információk elhalasztásának, megtagadásának vagy korlátozásának lehetőségéről, amennyiben és ameddig az ilyen halasztás, megtagadás vagy korlátozás – figyelembe véve az érintett alapvető jogait és érdekeit – szükséges és arányos intézkedésnek minősül annak érdekében, hogy:

- a) ne gördüljenek akadályok a hivatalos vagy jogi vizsgálatok, nyomozások vagy eljárások elé;
- b) ne szenvedjen sérelmet a bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása vagy a vádeljárás lefolytatása, illetve a büntetőjogi szankciók végrehajtása;
- c) biztosított legyen a közbiztonság védelme;
- d) biztosított legyen a nemzetbiztonság védelme; vagy
- e) biztosított legyen mások – például a sértettek és a tanúk – jogainak és szabadságainak védelme.

(4) A Felek előírják, hogy az érintett hatóság írásban tájékoztassa az érintettet a következőkről:

- a) a hozzáférés bármilyen késedelve, megtagadása vagy korlátozása, valamint ennek okai; valamint
- b) a megfelelő felügyeleti hatóságnál történő panasztétel vagy bírósági jogorvoslat lehetősége.

Az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott információk megadásától el lehet tekinteni, amennyiben az említett információk megadása aláásná a (3) bekezdés szerinti késedelem, megtagadás vagy korlátozás célját.

15. CIKK

A helyesbítéshez, törléshez és korlátozáshoz való jog

- (1) A Felek biztosítják, hogy az érintett jogosult legyen az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat kezelő hatóságoktól az érintettre vonatkozó pontatlan személyes adatok helyesbítését kérni. Figyelembe véve az adatkezelés céljait, a helyesbítéshez való jog magában foglalja az e megállapodás alapján továbbított hiányos személyes adatok kiegészítéséhez való jogot is.
- (2) A Felek biztosítják, hogy az érintett jogosult legyen az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat kezelő hatóságoktól az érintettre vonatkozó személyes adatok törlését kérni, amennyiben a személyes adatok kezelése sérti a 10. cikk (1) bekezdését vagy a 12. cikket, vagy ha a személyes adatokat a hatóságokra vonatkozó jogi kötelezettségnek való megfelelés érdekében törölni kell.
- (3) A Felek rendelkezhetnek arról a lehetőségről, hogy a hatóságok a személyes adatok (1) és (2) bekezdésben említett helyesbítése vagy törlése helyett az adatkezelést korlátozzák, amennyiben:
 - a) az érintett vitatja a személyes adatok pontosságát, és pontosságuk vagy pontatlanságuk nem állapítható meg egyértelműen; vagy
 - b) a személyes adatokat bizonyítás céljából meg kell őrizni.

(4) A továbbító hatóság és a személyes adatokat kezelő hatóság tájékoztatja egymást az (1), (2) és (3) bekezdésben említett esetekről. Az adatokat kezelő hatóság a továbbító hatóság intézkedésével összhangban helyesbíti, törli vagy korlátozza az érintett személyes adatokat.

(5) A Felek gondoskodnak arról, hogy az (1) vagy (2) bekezdés szerinti kérelmet átvevő hatóság indokolatlan késedelem nélkül írásban tájékoztassa az érintettet a személyes adatok helyesbítéséről, törléséről vagy kezelésének korlátozásáról.

(6) A Felek előírják az (1) vagy (2) bekezdés szerinti kérelmet átvevő hatóság számára, hogy írásban tájékoztassa az érintettet a következőkről:

- a) a kérelem elutasítása, valamint ennek okai;
- b) az érintett felügyeleti hatóságnál történő panasztétel lehetősége; valamint
- c) a bírósági jogorvoslat lehetősége.

Az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában felsorolt információk megadásától a 14. cikk (3) bekezdésében meghatározott feltételek mellett el lehet tekinteni.

16. CIKK

Az érintett hatóságok értesítése adatvédelmi incidensről

- (1) A Felek biztosítják, hogy az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat érintő adatvédelmi incidens esetén az érintett hatóságok haladéktalanul értesítsék egymást és saját felügyeleti hatóságukat a személyes adatok megsértéséről, kivéve, ha a személyes adatok megsértése valószínűsíthetően nem jár kockázattal a természetes személyek jogaira és szabadságaira nézve, és hozzanak intézkedéseket az esetleges kedvezőtlen hatások enyhítésére.
- (2) Az értesítés ismerteti legalább a következőket:
- a) az adatvédelmi incidens jellege, beleértve – ha lehetséges – az érintettek kategóriáit és számát, valamint az incidenssel érintett adatok kategóriáit és számát;
 - b) az adatvédelmi incidens valószínűsíthető következményei;
 - c) az adatokat kezelő hatóság által az adatvédelmi incidens orvoslására tett vagy javasolt intézkedések, ideértve az adatvédelmi incidensből eredő esetleges káros hatások enyhítését célzó intézkedéseket.
- (3) Ha és amennyiben nem lehetséges a (2) bekezdésben említett információkat egyidejűleg közölni, azok további indokolatlan késedelem nélkül később részletekben is közölhetők.
- (4) A Felek gondoskodnak arról, hogy saját hatóságok dokumentáljanak minden olyan adatvédelmi incidenst, amely az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat érint, ideértve az adatvédelmi incidenssel kapcsolatos tények leírását, annak hatásait és az orvoslására tett intézkedéseket, ezáltal lehetővé téve a felügyeleti hatóságuk számára az e cikknek való megfelelés ellenőrzését.

17. CIKK

Az érintett tájékoztatása az adatvédelmi incidensről

- (1) Amennyiben a 16. cikkben említett adatvédelmi incidens feltételezhetően súlyosan és hátrányosan érinti a természetes személyek jogait és szabadságait, a Felek gondoskodnak arról, hogy hatóságaik indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák az érintettet az adatvédelmi incidensről.
- (2) Az érintettnek az (1) bekezdés szerint megküldött tájékoztatásban világosan és közérthetően ismertetni kell a személyes adatok megsértésének jellegét, és a tájékoztatásnak tartalmaznia kell legalább a 16. cikk (2) bekezdésének b) és c) pontjában előírt elemeket.
- (3) Nem kötelező az érintettet az (1) bekezdésben foglaltak szerint tájékoztatni, ha:
 - a) megfelelő technológiai és szervezési védelmi intézkedésekkel értelmezhetetlenné tették a hozzáférési joggal nem rendelkező személyek számára azon adatokat, amelyeket érint az adatvédelmi incidens;
 - b) ezt követően olyan intézkedéseket hoztak, amelyek biztosítják, hogy már ne legyen valószínű az érintettek jogait és szabadságait fenyegető magas kockázat megvalósulása; vagy
 - c) az ilyen tájékoztatás aránytalan erőfeszítést tenne szükségessé, például az érintett esetek száma miatt. Ilyen esetekben a hatóság nyilvános közleményt bocsát ki vagy olyan hasonló intézkedést hoz, amely biztosítja az érintettek hasonlóan hatékony tájékoztatását.
- (4) Az érintett tájékoztatása a 14. cikk (3) bekezdésében meghatározott feltételek mellett késleltethető, korlátozható vagy elhagyható.

18. CIKK

A személyes adatok tárolása, felülvizsgálata, javítása és törlése

- (1) A Felek megfelelő határidőket állapítanak meg az e megállapodás alapján kapott személyes adatok tárolására vagy az ilyen adatok tárolása szükségességének időszakos felülvizsgálatára vonatkozóan annak érdekében, hogy az ilyen adatokat csak a továbbítás céljának eléréséhez szükséges ideig tárolják.
- (2) A további tárolás szükségességét legkésőbb a személyes adatok továbbítását követő három éven belül felül kell vizsgálni.
- (3) Amennyiben valamely továbbító hatóság okkal feltételezi, hogy az általa korábban továbbított személyes adatok helytelenek, pontatlanok, már nem naprakészek vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja az átvevő hatóságot, amely helyesbíti vagy törli a személyes adatokat, és ennek elvégzéséről értesíti a továbbító hatóságot.
- (4) Amennyiben valamely illetékes hatóság okkal feltételezi, hogy az általa korábban kapott személyes adatok helytelenek, pontatlanok, már nem naprakészek vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja a továbbító hatóságot, amely állást foglal a kérdésben.

Amennyiben a továbbító hatóság úgy ítéli meg, hogy a személyes adatok helytelenek, pontatlanok, már nem naprakészek vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja az átvevő hatóságot, amely helyesbíti vagy törli a személyes adatokat, és ennek elvégzéséről értesíti a továbbító hatóságot.

19. CIKK

Naplózás és dokumentáció

- (1) A Felek gondoskodnak a személyes adatok gyűjtésére, módosítására, az azokhoz való hozzáférésre, azok közlésére – ideértve az újbóli továbbítást is –, összekapcsolására és törlésére vonatkozó naplók vagy egyéb dokumentáció vezetéséről.
- (2) Az (1) bekezdésben említett naplókat vagy dokumentációt kérésre a felügyeleti hatóság rendelkezésére kell bocsátani, és azok kizárólag az adatfeldolgozás jogszerűségének ellenőrzésére, önellenőrzésre, valamint az adatok sértetlenségének és biztonságának biztosítására használhatók fel.

20. CIKK

Adatbiztonság

- (1) A Felek biztosítják az e megállapodás alapján továbbított személyes adatok védelmét szolgáló technikai és szervezési intézkedések végrehajtását.
- (2) Az automatizált adatkezelésre vonatkozóan a Felek gondoskodnak a következő célokat szolgáló intézkedések végrehajtásáról:
 - a) a személyes adatok kezeléséhez használt adatkezelő berendezésekhez való hozzáférés megtagadása illetéktelen személyek számára (a berendezésekhez való hozzáférés ellenőrzése);
 - b) az adathordozók jogosulatlan olvasásának, másolásának, módosításának vagy eltávolításának megakadályozása (az adathordozók ellenőrzése);

- c) a személyes adatok jogosulatlan bevitelének, valamint a tárolt személyes adatok jogosulatlan megtekintésének, módosításának vagy törlésének megakadályozása (a tárolás ellenőrzése);
- d) az automatizált adatkezelő rendszerek jogosulatlan személyek általi, adatátviteli berendezés útján történő használatának megakadályozása (a felhasználók ellenőrzése);
- e) annak biztosítása, hogy az automatizált adatkezelő rendszer használatára jogosult személyek kizárólag a hozzáférési engedélyben meghatározott személyes adatokhoz férjenek hozzá (az adatokhoz való hozzáférés ellenőrzése);
- f) annak biztosítása, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy adatátviteli berendezés alkalmazásával mely szervezetnek lehet személyes adatokat továbbítani vagy mely szervezetnek továbbítottak személyes adatokat (az adatközlés ellenőrzése);
- g) annak biztosítása, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy mely személyes adatokat vittek be automatizált adatkezelő rendszerekbe, valamint hogy a személyes adatokat mikor és ki vitte be (az adatbevitel ellenőrzése);
- h) a személyes adatok átadása vagy az adathordozó szállítása közben történő jogosulatlan adatleolvasás, adtmásolás, adatmódosítás vagy adattörlés megakadályozása (a szállítás ellenőrzése);
- i) annak biztosítása, hogy a számítástechnikai rendszerek üzemzavar esetén azonnal helyreállíthatók legyenek (helyreállítás);
- j) annak biztosítása, hogy a rendszer funkciói hibátlanul működjenek, és a működés közben észlelt hibákat azonnal jelentsék (megbízhatóság), valamint hogy a tárolt személyes adatok valamely rendszerhiba esetén ne torzuljanak (sértetlenség).

21. CIKK

Felügyeleti hatóság

- (1) Mindegyik Fél megbíz az adatvédelemért felelős egy vagy több független közjogi hatóságot, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását és biztosítja az annak való megfelelést a természetes személyek alapvető jogainak és szabadságainak a személyes adataik kezelése tekintetében történő védelme céljából.
- (2) A Felek biztosítják, hogy:
- a) minden felügyeleti hatóság teljesen függetlenül járjon el feladatai ellátása és hatáskörei gyakorlása során;
 - b) minden felügyeleti hatóság mentes legyen minden közvetlen és közvetett külső befolyástól, és azok ne kérhessenek és ne fogadhassanak el utasításokat;
 - c) minden felügyeleti hatóság tagjai biztos hivatali idővel rendelkezzenek, beleértve az önkényes elmozdítás elleni biztosítékokat is.
- (3) A Felek biztosítják, hogy minden felügyeleti hatóság rendelkezzen a feladatai és hatáskörei hatékony ellátásához szükséges emberi, műszaki és pénzügyi erőforrásokkal, helyiségekkel és infrastruktúrával.
- (4) A Felek biztosítják, hogy valamennyi felügyeleti hatóság tényleges vizsgálati és beavatkozási hatáskörrel rendelkezzen az általa felügyelt szervek feletti felügyelet gyakorlása és a bírósági eljárásokban való részvétel tekintetében.

(5) A Felek biztosítják, hogy valamennyi felügyeleti hatóság hatáskörrel rendelkezzen az egyénektől beérkező olyan panaszok elbírálásra, amelyek a panaszos személyes adatainak kezelésével kapcsolatosak.

22. CIKK

A hatékony bírósági jogorvoslathoz való jog

(1) A Felek biztosítják, hogy – az egyéb közigazgatási vagy bíróságon kívüli jogorvoslatok sérelme nélkül – minden érintettnek joga legyen a hatékony bírósági jogorvoslathoz, ha úgy ítéli meg, hogy megsértették az e megállapodásban biztosított jogait abból eredően, hogy személyes adatainak kezelése során nem feleltek meg e megállapodásnak.

(2) A hatékony bírósági jogorvoslathoz való jog magában foglalja azt a jogot, hogy az érintett kártérítésben részesüljön a megállapodás megsértésével történő adatkezelés által okozott károk után, az egyes Felek vonatkozó jogi kereteiben meghatározott feltételek mellett.

III. FEJEZET

BIZALMAS ADATKEZELÉS

23. CIKK

EU-minősített adatok és a nem minősített érzékeny adatok cseréje

Az EU-minősített és a nem minősített érzékeny adatok cseréjét – amennyiben erre e megállapodás alapján szükség van – és védelmét az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai között kötött munkamegállapodás szabályozza.

IV. FEJEZET

FELELŐSSÉG

24. CIKK

Felelősség és kártérítés

(1) Az illetékes hatóságok saját jogi keretükkel összhangban felelősek a kicserélt információkban szereplő jogi vagy ténybeli hibákból eredő, valamely magánszemélynek okozott károkért. Annak érdekében, hogy elkerüljék a saját jogi kereteik szerinti felelősséget a károsult személlyel szemben, sem az Eurojust, sem Örményország illetékes hatóságai nem hivatkozhatnak arra, hogy a másik Fél pontatlan információkat adott át.

- (2) Ha valamely illetékes hatóság az (1) bekezdés alapján kártérítést fizetett egy magánszemélynek, és a felelőssége olyan információk felhasználásának eredménye, amelyeket a másik illetékes hatóság tévesen közölt, vagy amelyek közlése a másik illetékes hatóság kötelezettségszegésére vezethető vissza, a kártérítésként kifizetett összeget a másik illetékes hatóság visszafizeti, kivéve, ha az információt e megállapodás megsértésével használták fel.
- (3) Az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai nem kötelezhetik egymást büntető vagy nem kártérítés-jellegű kártalanítás visszafizetésére.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

25. CIKK

Költségek

A Felek biztosítják, hogy az illetékes hatóságok maguk viseljék az e megállapodás végrehajtása során felmerülő költségeiket, kivéve, ha e megállapodás vagy a munkamegállapodás másként rendelkezik.

26. CIKK

Munkamegállapodás

- (1) A Felek közötti, e megállapodás végrehajtásához szükséges együttműködés részleteit az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai között az Eurojust-rendelettel összhangban megkötött munkamegállapodás szabályozza.
- (2) A munkamegállapodás az Eurojust és Örményország illetékes hatóságai között kötött bármely meglévő munkamegállapodás helyébe lép.

27. CIKK

Kapcsolat más nemzetközi jogi eszközökkel

Ez a megállapodás nem sérti az Örményország és bármely tagállam között kötött, együttműködésről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokat vagy kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodásokat, egyéb együttműködési megállapodásokat vagy egyezségeket, illetve a büntetőügyekben folytatott munkaszintű igazságügyi együttműködési kapcsolatokat, és más módon sem érinti azokat.

28. CIKK

Értesítés a végrehajtásról

- (1) A Felek gondoskodnak arról, hogy valamennyi illetékes hatóság nyilvánosan hozzáférhetővé tegye elérhetőségi adatait, valamint egy olyan dokumentumot, amely világos és közérthető nyelvezetet használva ismerteti a személyes adatokra vonatkozó, e megállapodás által garantált biztosítékokra vonatkozó információkat – ideértve legalább a 14. cikk (1) bekezdésének a) és c) pontjában említett információkat –, valamint az érintettek jogainak gyakorlásához rendelkezésre álló eszközöket. Mindegyik Fél biztosítja, hogy a másik Fél megkapja az említett dokumentum egy példányát.
- (2) Az illetékes hatóságok szabályokat fogadnak el – amennyiben még nincsenek ilyenek –, amelyek meghatározzák, hogy a személyes adatok kezelésére vonatkozó rendelkezéseknek való megfelelést hogyan érvényesítik a gyakorlatban. E szabályok egy példányát mindegyik Fél megküldi a másik Félnek és annak megfelelő felügyeleti hatóságának.
- (3) A Felek a 21. cikkel összhangban értesítik egymást az e megállapodás végrehajtásának felügyeletéért és az e megállapodás betartásának biztosításáért felelős felügyeleti hatóságról.

29. CIKK

Hatálybalépés és alkalmazás

- (1) Ezt a megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.
- (2) Ez a megállapodás az attól a hónaptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelynek során a Felek értesítették egymást az (1) bekezdésben említett eljárások lezárultáról.

(3) Ez a megállapodást az attól az időponttól számított első naptól kell alkalmazni, amikor az alábbi feltételek mindegyike teljesült:

- a) a Felek aláírták a 26. cikkben említett munkamegállapodást;
- b) a Felek értesítették egymást arról, hogy az e megállapodásban megállapított kötelezettségeket – ideértve a 28. cikkben foglaltakat is – teljesítették; valamint
- c) mindegyik Fél tájékoztatta az értesítést küldő Felet arról, hogy az ezen albekezdés b) pontja szerinti értesítést elfogadta.

A Felek írásban értesítik egymást annak megerősítése érdekében, hogy az első albekezdésben meghatározott feltételek teljesültek.

30. CIKK

Módosítások

- (1) E megállapodás a Felek közös megegyezésével bármikor írásban módosítható. Az ilyen módosításokat egy különálló, megfelelően aláírt dokumentumba kell foglalni. Ezek a módosítások a 29. cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.
- (2) E megállapodás mellékleteinek naprakésszé tételéről a Felek diplomáciai jegyzékváltás útján állapodhatnak meg.

31. CIKK

Felülvizsgálat és értékelés

- (1) A Felek az alkalmazás kezdőnapjától számított egy év elteltével, majd azt követően rendszeres időközönként, valamint amennyiben azt valamelyik Fél kéri és arról a Felek megállapodnak, közösen felülvizsgálják e megállapodás végrehajtását.
- (2) A Felek az alkalmazás kezdőnapjától számított négy év elteltével közösen értékelik e megállapodást.
- (3) A Felek előre határoznak a felülvizsgálat részleteiről, és tájékoztatják egymást csoportjaik összetételéről. Mindegyik csoport az adatvédelemmel és az igazságügyi együttműködéssel foglalkozó szakértőkből áll. Az alkalmazandó jogszabályokra figyelemmel a felülvizsgálat minden résztvevője tiszteletben tartja a tárgyalások bizalmas jellegét, és rendelkezik a megfelelő biztonsági tanúsítványokkal. A felülvizsgálat céljából a Felek biztosítják a vonatkozó dokumentumokhoz, rendszerekhez és személyzethez való hozzáférést.

32. CIKK

Vitarendezés és felfüggesztés

- (1) Amennyiben vita merül fel e megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával, valamint az ahhoz kapcsolódó bármely üggyel kapcsolatban, a Felek képviselői konzultációkat és tárgyalásokat kezdenek egy kölcsönösen elfogadható megoldás elérése érdekében.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve, az e megállapodás szerinti kötelezettségek súlyos megsértése vagy nem teljesítése esetén, vagy ha arra utaló jel van, hogy a közeljövőben valószínűleg ilyen súlyos kötelezettségszegés vagy nem teljesítés következik be, bármelyik Fél részben vagy egészben felfüggesztheti e megállapodás alkalmazását a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján.

Ilyen írásbeli értesítésre csak azt követően kerülhet sor, miután a Felek észszerű ideig konzultációt folytattak egymással, de az nem vezetett eredményre.

A felfüggesztés az említett értesítés kézhezvételétől számított 20 nap elteltével lép hatályba. E felfüggesztést a felfüggesztő Fél a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján megszüntetheti. A felfüggesztés az értesítés kézhezvételével azonnal megszűnik.

(3) E megállapodás alkalmazásának bármely felfüggesztése ellenére az e megállapodás hatálya alá tartozó, és a felfüggesztés előtt továbbított információkat továbbra is e megállapodással összhangban kell kezelni.

33. CIKK

A megállapodás felmondása

(1) Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított három hónap elteltével válik hatályossá.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó, a felmondás előtt továbbított információkat továbbra is e megállapodásnak a felmondás napján hatályos változata szerint kezelik.

(3) Felmondás esetén a Felek megegyeznek az általuk korábban kicserélt információk további felhasználásáról és tárolásáról. Amennyiben nem sikerül megegyezésre jutni, bármelyik Fél kérheti az általa közölt információk megsemmisítését vagy visszaszolgáltatását.

34. CIKK

Értesítések

(1) A 29. cikk (2) bekezdése szerint tett értesítéseket:

- a) Örményország esetében Örményország Igazságügyi Minisztériumának,
- b) az Unió esetében az Európai Unió Tanácsa főtitkárának kell megküldeni.

Az e megállapodás szerint tett bármely más értesítést:

- a) Örményország esetében Örményország Igazságügyi Minisztériumának,
- b) az Unió esetében az Európai Unió Tanácsa főtitkárának kell megküldeni.

(2) Az (1) bekezdésben említett értesítések címzettjére vonatkozó információk diplomáciai úton frissíthetők.

35. CIKK

Hiteles szövegek

Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint örmény nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően meghatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt-ban/-ben, a ... év ... havának ... napján.

az Európai Unió részéről

az Örmény Köztársaság részéről

A súlyos bűncselekmények formái (a 3. cikk 5. pontja)

- terrorizmus,
- szervezett bűnözés,
- kábítószer-kereskedelem,
- pénzmosási tevékenységek,
- nukleáris és radioaktív anyagokkal kapcsolatos bűncselekmények,
- embercsempészás,
- emberkereskedelem,
- gépjárművekkel kapcsolatos bűncselekmények,
- szándékos emberölés és súlyos testi sértés,
- emberi szervek és szövetek tiltott kereskedelme,
- emberrablás, személyi szabadság megsértése és túszejtés,
- rasszizmus és idegengyűlölet,

- rablás és a lopás minősített esetei,
- kulturális javak – köztük régiségek és műtárgyak – tiltott kereskedelme,
- csalás,
- az Unió pénzügyi érdekei elleni bűncselekmény,
- bennfentes kereskedelem és pénzpiaci manipuláció,
- védelmi pénz szedése és zsarolás,
- iparjogvédelmi jog megsértése és termékhamisítás,
- okmányhamisítás és a hamisított okmányokkal való kereskedelem,
- pénz és más fizetőeszközök hamisítása,
- kiberbűnözés,
- korrupció,
- fegyverek, lőszerek és robbanóanyagok tiltott kereskedelme,
- veszélyeztetett állatfajok tiltott kereskedelme,
- veszélyeztetett növényfajok és -fajták tiltott kereskedelme,

- környezeti bűnözés, ideértve a hajók okozta szennyezést is,
- hormontartalmú anyagok és más növekedésserkentők tiltott kereskedelme,
- szexuális zaklatás és szexuális kizsákmányolás, ideértve a gyermekek zaklatását ábrázoló anyagokat és a gyermekkel való, szexuális célú kapcsolatfelvételt is,
- népirtás, emberiség elleni bűncselekmények és háborús bűncselekmények.

Az ebben a mellékletben említett bűncselekményformákat Örményország illetékes hatóságai Örményország jogával összhangban értékelik.

A III. MELLÉKLET II. MELLÉKLETE

Az Örmény Köztársaság illetékes hatóságai és azok hatáskörei (a 3. cikk 3. pontja)

Örményország illetékes hatóságai, amelyek részére az Eurojust adatokat továbbíthat, a következők:

Hatóság	A hatáskör leírása
Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége	A nemzeti jog szerint az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége rendelkezik hatáskörrel a bűncselekmények nyomozására és büntetőeljárás alá vonására. Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége a büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a nyomozás tárgyalást megelőző szakaszában lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma	A büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a tárgyalási szakaszban (vagy egy későbbi szakaszban: pl. ítéletek végrehajtása, elítélt személyek átszállítása) lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Vizsgálóbizottsága	A büntetőeljárási törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos bűncselekményekkel kapcsolatos felderítés (a tárgyalási szakaszt megelőző büntetőeljárások) lefolytatására felhatalmazott nemzeti hatóság.
Az Örmény Köztársaság Korruptióellenes Bizottsága	A büntetőeljárási törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos korruptiós bűncselekményekkel kapcsolatos felderítés (a tárgyalási szakaszt megelőző büntetőeljárások) lefolytatására felhatalmazott nemzeti hatóság.
Az Örmény Köztársaság Nemzetbiztonsági Szolgálatának nyomozási osztálya	A büntetőeljárási törvényben meghatározott hatáskörébe tartozó felderítés (a tárgyalási szakaszt megelőző büntetőeljárások) lefolytatására felhatalmazott nemzeti hatóság.
Az Örmény Köztársaság bíróságai Általános hatáskörű elsőfokú bíróságok Korruptióellenes bíróság Fellebbviteli büntetőbíróság Korruptióellenes fellebbviteli bíróság	A büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés eszközeinek végrehajtására felhatalmazott nemzeti hatóságok.

Az uniós szervek jegyzéke
(a 3. cikk 4. pontja)

Azon uniós szervek, amelyekkel az Eurojust személyes adatokat oszthat meg:

- Európai Központi Bank (EKB)
 - Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF)
 - Európai Határ- és Parti Őrség (Frontex)
 - Az Európai Unió Szellemi Tulajdoni Hivatala (EUIPO)
 - A közös biztonság- és védelempolitika keretében létrehozott missziók vagy műveletek, amelyek a bűnüldözési és igazságügyi tevékenységekre korlátozódnak
 - A Bűnüldözési Együttműködés Európai Unió Ügynöksége (Europol)
 - Európai Ügyészség (EPPO)
-